

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-----|
| Abstract | ii |
| Declaration | iii |
| Acknowledgements | iv |
| | |
| 1. Introduction | 1 |
| 1.1 Background information about the SABC | 1 |
| 1.2 The Production of the news | 7 |
| 1.3 The Rationale | 8 |
| | |
| 2. Literature Review and Theoretical Framework | 10 |
| 2.1 Literature Review | 10 |
| 2.2 News and Media | 15 |
| 2.3 Theoretical Framework | 18 |
| 2.4 Methodology | 20 |
| | |
| 3. Analysis of Translation Strategies | 22 |
| 3.1 Translation by a more general word | 22 |
| 3.2 Translation using a less expressive or neutral word | 24 |
| 3.3 Translation by cultural substitution | 26 |
| 3.4 Translation using a loan word | 31 |
| 3.5 Translation by loan words plus explanations | 35 |
| 3.6 Translation by paraphrasing using a related word | 37 |
| 3.7 Translation by paraphrasing using unrelated words | 38 |
| 3.8 Translation by omission | 40 |
| | |
| 4. Analysis of Semantic and Syntactic Shifts | 48 |
| 4.1. Information structure | 48 |
| 4.2. Semantic shifts | 53 |
| 4.3. Word translation versus concept translation | 63 |
| | |
| 5. Conclusion | 70 |
| | |
| Appendix 1 | 79 |
| Appendix 2 | 80 |
| Appendix 3 | 81 |
| Appendix 4 | 83 |
| Appendix 5 | 84 |
| Appendix 6 | 85 |
| Appendix 7 | 86 |
| Appendix 8 | 87 |
| Appendix 9 | 88 |